Porównanie tłumaczeń Estery 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król zsunął sygnet ze swojej ręki i dał go Hamanowi, synowi Hamedaty, Agagicie, nieprzyjacielowi Żydów,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi król zsunął swój sygnet z palca i podał go Hamanowi, synowi Hamedaty, potomkowi Agaga, nieprzyjacielowi Żydów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król zdjął pierścień ze swojej ręki i dał go Hamanowi Agagicie, synowi Hammedaty, wrogowi Żydów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zdjął król pierścień swój z ręki swej, i dał go Hamanowi Agagiejczykowi, synowi Hamedatowemu, nieprzyjacielowi żydowskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zdjął tedy król sygnet, którego używał, z ręki swej, i dał go Amanowi, synowi Amadaty z narodu Agag, nieprzyjacielowi Żydowskiemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to król zdjął sygnet z ręki swojej i dał go Hamanowi, synowi Hammedaty, Agagicie, wrogowi Żydów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król zdjął sygnet ze swego palca i dał go Hamanowi, synowi Hammedaty, potomka Agaga, wrogowi Żydów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król zdjął sygnet i dał go Hamanowi, synowi Hammedaty, Agagicie, wrogowi Żydów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zdjął pierścień i przekazał go Hamanowi, aby opieczętował nim dekret przeciwko Żydom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to ściągnął król ze swojej ręki pierścień i dał go Hamanowi, synowi Hammedaty, Agagicie, prześladowcy Żydów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар, знявши перстень, дав в руку Амана, щоб запечатати згідно з написаним проти юдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król zdjął ze swej ręki pierścień i oddał go Hamanowi synowi Hamedaty, Agagicie, wrogowi Judejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król zdjął ze swej ręki sygnet i dał go Hamanowi, synowi Hammedaty, Agagity, temu, który był wrogi Żydom. |

1. 1) synowi Hamedaty, Agagicie, nieprzyjacielowi Żydów : wg G: aby opieczętować pisma przeciwko Żydom, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. [↑](#footnote-ref-2)